

No. 47488

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia concerning hospital and health services in Walvis Bay. Windhoek, 28 April 1994 and Cape Town, 5 May 1994

Entry into force: *with retroactive effect from 1 March 1994, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif aux services hospitaliers et sanitaires à Walvis Bay. Windhoek, 28 avril 1994 et Le Cap, 5 mai 1994

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1994, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF NAMIBIA**

**CONCERNING HOSPITAL AND
HEALTH SERVICES IN
WALVIS BAY**

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed that Walvis Bay shall be transferred to/reintegrated into Namibia with effect from 1 March 1994 or such other date as may be agreed to by the Parties;

AND WHEREAS the Parties are committed to the resolution of all matters in connection therewith in such a way as to ensure an orderly and smooth transition without disruption of existing services;

AND WHEREAS in the furtherance of this goal the Parties consider it desirable to regulate matters relating to hospital and health services in so far as they concern Walvis Bay;

NOW THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

In this Agreement, except where the context indicates otherwise -

"Administration" means the Provincial Administration of the Cape of Good Hope;

"date of transfer" means 1 March 1994 or such other date as may be agreed by the Parties for the transfer/reintegration of Walvis Bay;

"Ministry" means the Ministry of Health and Social Services of the Republic of Namibia;

"Walvis Bay" means the port, settlement and territory described in the Walvis Bay and St John's River Territories Annexation Act, 1884 (Act No. 35 of 1884), of the Cape of Good Hope, as "the Port or Settlement of Walfish Bay situated on the west coast of South Africa, to the north of the Tropic of

Capricorn, together with certain Territory surrounding the same" and includes the Island of Ichaboe and Penguin Islands Act, 1874 (Act No. 4 of 1874), of the Cape of Good Hope as well as the territorial waters of the said territory and islands.

ARTICLE 2

The functions and duties in connection with the hospital and health services listed in Annexure A to this Agreement which prior to the date of transfer were carried out and performed in Walvis Bay by the Government of the Republic of South Africa shall from that date be carried out and performed by the Government of the Republic of Namibia.

ARTICLE 3

The Administration will with effect from the date of transfer donate to the Ministry all furniture, equipment and other property in Walvis Bay which prior to that date was the property of the Administration, as well as all stocks held in the hospital stores, valued at approximately R185 000, which prior to such date had not been issued.

ARTICLE 4

All consumable and non-consumable stocks ordered by the Administration and delivered to it prior to the date of transfer shall be for the account of the Administration and all such stock delivered after that date shall be for the account of the Ministry. All services rendered to the Administration prior to the date of transfer, including services in connection with the supply of water, electricity and telecommunications, shall be for the account of the Administration.

ARTICLE 5

All amounts received by the Ministry after the date of transfer in payment of services rendered by the Administration prior to that date will be credited to the account of the Administration.

ARTICLE 6

The Administration will as soon as possible furnish to the Ministry all relevant existing contracts for services rendered to the Administration in Walvis Bay and all archives, documents and records pertaining to the treatment of patients in hospitals and clinics in Kuisebmond, Narraville and Walvis Bay.

ARTICLE 7

The details of all existing contracts and tenders for services rendered to the Administration in Walvis Bay which are in force at the date of transfer will be made available to the Ministry which will, in accordance with Namibian Tender Board directives, negotiate such new contracts and tenders or the continuation of such existing contracts and tenders as may be required in the interests of hospital and health service functions in Walvis Bay.

ARTICLE 8

- (a) Any amendment of this Agreement shall be effected by way of the exchange of Diplomatic Notes between the Parties.
- (b) The Parties shall resolve any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement amicably and in good faith through the diplomatic channel.

(c) This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1 March 1994.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE AT CAPE TOWN in duplicate, in the English language, this 5 day of MAY 1994 1994


**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

DONE AT WINDHOEK in duplicate, in the English language, this 28 day of APRIL 1994


**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NA-
MIBIE RELATIF AUX SERVICES HOSPITALIERS ET SANITAIRES À
WALVIS BAY

Attendu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (dénommés ci-après « les Parties ») se sont mis d'accord pour que Walvis Bay soit cédé/réintégré avec effet à partir du 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties,

Et attendu que les Parties se sont engagées à résoudre l'ensemble des questions connexes de telle manière à assurer une transition dans l'ordre, sans heurt et sans interruption des services existants,

Et attendu que pour atteindre cet objectif, les Parties estiment souhaitable de régler les questions liées aux services hospitaliers et sanitaires dans la mesure où ces questions concernent Walvis Bay,

Pour ces motifs, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

Le terme « Administration » s'entend de l'Administration provinciale du Cap de Bonne-Espérance;

L'expression « date de cession » correspond au 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties pour la cession/réintégration de Walvis Bay;

Le terme « Ministère » s'entend du Ministère de la santé et des services sociaux de la République de Namibie;

L'expression « Walvis Bay » désigne le port, la localité et le territoire décrits dans la Loi d'annexion des territoires de Walvis Bay et St John's River (Loi n° 35 de 1884), du Cap de Bonne-Espérance, comme « le port ou la localité de Walfish Bay situés sur la côte ouest de l'Afrique du Sud, au nord du Tropic du Capricorne, ainsi que certains territoires qui l'entourent » et comprend l'île d'Ichaboe et les autres îles, îlots et récifs mentionnés dans la Loi relative aux îles d'Ichaboe et Penguin (Loi n° 4 de 1874), du Cap de Bonne-Espérance ainsi que les eaux territoriales dudit territoire et les îles.

Article 2

Les fonctions et les tâches associées aux services hospitaliers et sanitaires énumérées à l'annexe A au présent Accord qui, avant la date de cession, étaient exercées ou effectuées à Walvis Bay par le Gouvernement de la République sud-africaine seront exercées ou effectuées à partir de cette date par le Gouvernement de la République de Namibie.

Article 3

Avec effet à partir de la date de cession, l'Administration fera don au Ministère de l'ensemble du mobilier, de l'équipement et des autres biens situés à Walvis Bay qui, avant cette date, étaient la propriété de l'Administration, ainsi que de l'ensemble des stocks détenus dans les magasins des hôpitaux, évalués approximativement à 185 000 rands, qui n'avaient pas encore été distribué avant cette date.

Article 4

Tous les stocks de consommables et de non-consommables commandés par l'Administration et lui ayant été fournis avant la date de cession seront pour le compte de l'Administration et tous les stocks livrés après cette date seront pour le compte du Ministère. Tous les services fournis à l'Administration avant la date de cession, y compris les services ayant trait à la fourniture d'eau, d'électricité et aux télécommunications, seront pour le compte de l'Administration.

Article 5

Tous les montants reçus par le Ministère après la date de cession en paiement de services rendus par l'Administration avant cette date seront portés au crédit du compte de l'Administration.

Article 6

L'Administration fournira dès que possible au Ministère tous les contrats existants pertinents relatifs aux services fournis à l'Administration à Walvis Bay et toutes les archives, tous les documents et tous les dossiers ayant trait au traitement des patients se trouvant dans les hôpitaux et les cliniques de Kuisebmond, Narraville et Walvis Bay.

Article 7

Les détails de tous les contrats existants et de toutes les soumissions existantes pour les services fournis à l'Administration à Walvis Bay qui sont en vigueur à la date de la cession seront mis à la disposition du Ministère qui, conformément aux directives du Namibian Tender Board (l'Office des marchés publics namibien), négociera les nouveaux contrats et appels d'offres ou la poursuite de ces contrats existants ou offres existantes dans l'intérêt des fonctions en charge des services hospitaliers et sanitaires à Walvis Bay.

Article 8

- a) Les amendements apportés au présent Accord seront mis en œuvre par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.

b) Les Parties résoudront les différends éventuels découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord à l'amiable et de bonne foi par la voie diplomatique.

c) Le présent Accord sera censé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Cap le 3 mai 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

FAIT à Windhoek le 28 avril 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :